

DECLARATION

Derer PRIVILEGIEN und

Freyheiten / welcher die Französ. Reformirte Flüchtlinge
in denen Fürstl. Osnabr. Braunsch. Lüneburgis. Fürstenthümern und Landen / und insonderheit zu

Hameln

Für sich und ihre Nachkommen zu
genessen.

DECLARATION

Des immunités et Privileges dont jouïront
dans les terres de son Altesse d' Osnabruc et de Bron-
svic Lunebourg

Et nommement dans la ville de

HAMELN

Les François refugiés
qui voudront s' y establir Eux et leurs successeurs
à perpetuité.

ANNO 1690.

Von Gottes

Gnaden Ernest August/
Bischoff zu Osnabrück/
Herzog zu Braunschweig und
Lüneburg. Tügen hiemit män-
niglich zu wissen/ Nachdemahn
sich verschiedene der Religion hal-
ber aus Frankreich entwichene
Familien und Persohnen allhier
eingefunden/ welche sich in Unsern
Fürstenthümern und Landen nie-
derzulassen/ und unter Unsern gnä-
digsten Schus und Schirm/ bene-
benst freyer Übung ihrer reformir-
ten Religion, allerhand manufa-
cturen und Gewerbe anzurichten
und zu treiben willens sind/ und dan-
nenhero Uns umb ertheilung einer
besondern concession, insonderheit
aber um eine öffentliche declaracion
ihrer in Geist und Weltlichen Din-
gen zu genießendē Freyheiten/ wel-
che ihnen und ihren Nachkommen
zu ewigen Zeiten in Unsern Landen
ge gönnet werden solten/ unterthä-
nigst und inständigst nachgesuchet;
Das Wir sowohl aus eigener gnä-
digster Bewegniß / als auch auff
solches ihr zimliches Suchen/ ih-
nen in Gnaden statt gethan. Thun
dasselbe auch krafft dieses deroge-
stalt und also/ daß dasjenige/ was
gemelten Französ. Reformirten
Flüchtlinge auch deren Erben und
Nachkommen in folgendē puncten
und articulo zugestanden und ver-
sprochen wird/ von Uns und Un-
sern Nachfolgern an der Regierung
denenselben steiff und feste gehalten
werden / und solches ihnen

A

je

Nous par la gra-
ce de Dieu, Erneste
Auguste, Evêque d'
Osnabrug, Duc de
Bronsvic et Lunebourg, cer-
tifions et faisons savoir à tous
qu'il apartiendra : Plusieurs
familles et personnes sor-
ties de France pour la Religi-
on estant arrivées icy, à des-
sein de demeurer, et s'habituer
dans nos E'tats, pour y établir
leur comêrce et manufactures,
en jouïssant sous nostre prote-
ction d'une entiere liberté de
conscience, et nous ayants sup-
plié pour cet effet tres instam-
ment, de leur vouloir accorder
une ample declaracion de tou-
tes les graces et privileges,
dont jouïront tant pour le
temporel que pour le spirituel
Eux, leurs heritiers et succes-
seurs à perpetuité; Que con-
formement à leur priere, et en-
core de nostre propre mouve-
ment et grace speciale nous
avons deferé à jcelles, ainsi
que nous le faisons par la
presente declaracion, en sorte
que ce que nous avons accor-
dé dans les articles suivants
aux dits François refugiés et
à leurs heritiers et successeurs
à l'avenir, leur sera inviolable-
ment tenu et gardé par nous

Et

jedoch daß sie auch ihrer seits dem-
jenigen/ was sie versprochen und
ubernommen / geleben und nach-
kommen / als ein unwiederruffli-
ches ewiges Edict seyn und gelten
solle. Nemblich

I. Es sollen dieselbe/ die sich in
Unserer Stadt Hameln (welchen
Ohrt Wir dessen guten situation,
gesunden Luft und Wolfeiligkeit
wegen an Victualien und allerhand
Lebens- Nothdurfft / insonderheit
was das Commercium an sich
selbst betrifft/ für andern erwehlet)
allbereits nieder gelassen/ oder noch
weiter besetzen / und daselbst ihre
Handthierung treiben werden/
den der Reformirten Religion und
Gewissens- Freyheit nicht allein
allerdinges gelassen/ sondern auch
in specie ein frey ungehindertes
öffentliches Exercitium ihrer Reli-
gion nach Art und Gebrauch der
Französisch- Reformirten Kirchē/
denenselben verstattet/ und zu hal-
tung solchen ihres Gottesdienstes/
zu welchen Sie mit öffentlichen
Glocken- Geläute ihre Gemeinde
zusammen ruffen mögen/ so lange
eine teutsche Kirche auff gewisse
Masse angewiesen werden / biß
nach diesem selbige Gemeinde auff
ihren Kosten eine eigene Kirche ge-
bauet haben wird/ worzu Wir ih-
nen den Platz in- oder nechst auf-
serhalb Hameln- wie auch die be-
nöthigte materialien an Holtz/
Kalk und Steinen schencken wol-
len/ und soll alsdann solche Kirche
von allem Anspruch / Auflagen
und Beschwerden gänzlich eximi-
ret und befreyet seyn.

et nos successeurs à la Regence,
et que cette declaration leur servira
d' Edit perpetuel et irrevocable,
à condition pourtant qu' Eux
reciproquement de leur part s'ac-
quitteront de leur devoir et de ce
qu'ils nous ont promis,

I. En premier Lieu, que tous ceux
qui se sont déjà établis ou qui vou-
dront s' établir à l'avenir dans no-
stre ville de Hameln, la quelle nous
avons choisie et trouvée la plus
commode de toutes celles qui sont
dans nos Estats, tant à cause de sa
situation et commodité du lieu,
que parceque le climat et l' air y
est fort sain et temperé, et que les vi-
vres et autres choses necessaires
pour la vie del' homme et pour les
manufactures y sont à fort bon
marché, ne seront pas non seule-
ment troublés dans leurs libertés,
mais jouiront encore de l'exercice
public de leur Religion suiuant
l'usage et la pratique des eglises re-
formées de France, pour les quel-
les causes nous leur avons assigné
un temple dans la ditte ville, dans
lequel nous leur permettons de
s' assembler aux heures marquees
au son dela cloche, pour y faire leur
exercice de pieté jusqu' à ce que la
colonie soit en estat de pouvoir
faire bastir un temple à ses frais et
depens, pour le quel nous leur fe-
rons assigner une place dans la vil-
le, ou tout proche d' icelle et leur
ferons fournir en pur don tous
les materiaux necessaires, comme du
bois, pierres et chaux, le quel tem-
ple sera exempt à perpetuité de tou-
tes charges et impositions quel-
conques. En

2. Zwentens sollen gemelte
Französi. Reformirte Familien
und Personen auch ihren Kir-
chen=Kacht und disciplin, wie un-
ter ihnen hergebracht und üblich/
behalten / und in Geistlichen Sa-
chen vor Unserm Consistorio oder
einigen andern Geistl. Gerichten
zu stehen und recht zu geben oder
zu nehmen / auff keinerley Weise ge-
zwungen werden / selbige aber auch
hievon sich also betragen / daß sie
ruhig seyn / und niemand Ergerniß
geben / zu dem Ende sie auch Unsere
Fest=Zage / so ihnen Tages vor-
her angezeigt werden sollen / mit
zu feyren.

3. Der Kirchen=Kacht / so Sie
auff das fundament ihrer Religi-
on anordnen mögen / soll Macht
haben in Dingen / so ihr Kirchen-
wesen angehe / frey zu schalten und
zu walten / Consistoria oder Collo-
quia unter sich anzustellen / und
zum Ministerio an der abgegange-
nen Stelle andere Prediger / Leser
oder Sängler zuberuffen und zu
erwehlen / jedoch daß sie die Erweh-
lete Uns / oder in Unserem Abwesen
Unsern Geheimbten Rächten zur
confirmation unterthänigst vor-
stellen / welche confirmation forder-
samst nach beschehenem Ansuchen
Wir gnädigst ertheilen wollen / da-
mit der Confirmatus ohne Verzug
sein Ampt antreten / und verrichten
konne. Was aber die cognition
und Bestraffung der Laster und
Verbrechen solcher Geistlichen
Personen betrifft / behalten Wir
als Hohe Landes Obrigkeit / Uns
und Unserer Justiz=Canzleyen sol-
ches

2. En second lieu, que les dits Fran-
çois refugiez auront leur consistoi-
re et l'exercice de leur discipline en
la maniere qu'il à esté tousjours
observé parmy eux dans leurs égli-
ses et qu'ils ne seront pas obligés
de reconnoistre aucun autre con-
sistoire ou gouvernement Eccle-
siastique, que celui de leur disci-
pline, à condition qu'ils se gou-
verneront sagement et ne donne-
ront aucun scandale à personne, au
quel effet ils chommeront nos
jours de fêtes qui leur seront
indiqués le jour d'au paravant.

3. Le consistoire que les François
refugiez auront établi conforme-
ment à leur discipline, aura une li-
bre disposition et plein pouvoir
sur tout ce qui concerne les affaires
de l'Eglise, et notamment de
convoquer des colloques et des
assemblées, de choisir et élire d'
autres pasteurs à la place de ceux
qui seroient ou morts, changer,
ou destituez comme aussi de rece-
voir des propositants au ministère,
à condition que les ministres, qui
auront été recûs, seront presentés
à Nous, et en nostre absence à no-
stre conseil privé, pour leur don-
ner nôtre confirmation, la quelle
nous leur donnerons incessamment,
afin qu'ils puissent exercer sans au-
cun retardement leur ministère. Et
en cas qu'aucune personne Eccle-
siastique tombast dans quelque
crime ou irregularité, Nous, comme
Souverain, nous en reservons et à
nostre conseil de justice la con-
noit-

ches bevor / derogestalt / daß bey
dergleichen vorkommenheit der Fran-
zösische Kirchen-Nacht sich dies-
falls nichts anzumassen / sondern
an Uns oder Unsere Cantzlen da-
von zur remedirung der Gebühr
zu referiren.

4. Zu begrabung ihrer Todten
sol denen Französis. Reformirten
zu Anfangs der Soldaten Kirch-
hoff verbleiben. Wann aber nach
diesem der Raum zu enge fallen
würde / ein besonderer Gottes-
Acker ihnen angewiesen werden/
und mögen dieselbe die Begräbnisse
zu aller Zeit und Stunde mit- und
ohne procession männiglich ohn-
gehindert öffentlich verrichten/
Gestalten / falls jemand Sie hierin
zu turbiren sich gelüsten lassen wür-
de / derselbe darumb nach Ver-
dienst angesehen werden soll.

5. Wir vergönnen auch denen-
selben / daß Sie für die Jugend
Schulen haben und halten / und
ohne jemand's Hinderung dieselbe
in der Gottesfurcht / freyen Kün-
sten und guten Sitten unterwei-
sen / Wie nicht weniger

6. Daß Sie auff ihre Kosten
ein eigen Haus zum Collegio auff-
bauen / und darin die Jugend in
Sprachen und anderen höhern
Wissenschaften zu Dienst und Nu-
tzen Unsers Landes und der Ge-
meinde selbst / insonderheit zur wie-
der Ersetzung der vacirenden Stel-
len bey dem Ministerio, wann Sie
zu solchen informationen tüchti-
gen

noissance et la punition, auquel
effet le consistoire François fera
seulement instruire la procedure et
en donnera son avis à Nous, ou à
notre conseil de justice pour en
juger definitivement.

4. Pour l'enterrement de leurs
morts, nous leur permettons de
le faire dans le cimetiére qui leur
est assigné, et en cas qu'il ne suffi-
se pas, on leur en donnera un
autre à l'endroit que l'on leur fera
marquer, les quels enterrements
ils pourront faire publiquement,
et librement à toute heure, suivant
leur discipline, et en cas, que
quelqu'un vint à les troubler, ou
inquieter, il en sera puni selon qu'il
l'aura mérité.

5. Nons leur accordons encore
d'avoir et tenir des écoles pour
y instruire leur jeunesse tant à lire,
écrire, qu'aux bonnes moeurs, sans
que qui que ce soit leur puisse ap-
porter aucun empéchement,

6. Demême, qu'ils pourront bâtir
à leurs depens un college, que
nous leur permettons et accor-
dons par ces presentes, afin d'en-
seigner à leur jeunesse toutes
les sciences divines ou humaines
tant au bien et avantage de nostre
pays, que de la colonie, princi-
palement pour remplir les char-
ges vacantes du ministere, lors-
qu'ils

gen und gnugsamen qualificirten
Persohnen gelangen können / un-
terrichten lassen mögen / Und wol-
len Wir ihnen das Bau-Holz zu
solchem Bau / jedoch daß Sie es
aus dem Walde auff ihren Kosten
abholen lassen / alsdan verehren/
annebenst gleiche exemptionen auf
sothanes Collegium, wie von der
neu zu erbauenden Kirche ober-
wehnet / so denn auch die Freyheit/
tüchtige Lehrmeister dazu zuberuf-
fen / und zubestellen / hiermit ver-
sprochen und zugestanden haben.

7. Ferner verstaten Wir denensel-
ben / auff ihren Kosten ein Armen-
Haus oder Hospital auffzubauen/
worzu Wir nicht allein die benö-
thigten Bau-materialien, jedoch
ohne die Fuhren / gleichfals herge-
ben / sondern auch wann diese colo-
nie im Stande seyn wird / 1000.
Rthlr. capital darauff gnädigst
stiften und verehren wollen / umb
beständiglich zu unterhaltung der
Armen eine Jährliche Gülte von
50. Rthlr. darvon zu heben / und
sollen dieselbige / so wenig als die
anderen Vermachtnisse oder Stif-
tungen / so von Privat-Persohnen
hierzu geschehen möchten / auff ei-
nigerley Weise oder Schein davon
ab- und zu einem andern Ge-
brauch verwendet werden; im ü-
brigen auch der Orth und das Ar-
men-Haus an sich selbst von allen
oneribus publicis, wie selbige Nah-

qu'ils en seront trouvés capa-
bles et Nous leur donnerons
en pur don le bois, dont ils
auront besoin pour la constru-
ction du dit college, lequel
bois les dits François refugiés
feront couper et porter à leurs
frais et depens. Quant aux im-
munités, il en jouira de même
que le temple, et pour les per-
sonnes qui devront enseigner
dans le dit college, le Consi-
stoire François aura pouvoir de
nommer celles, qu'ils jugeront
capables, en suivant l'ordre
prescript dans leur discipline.

7. De plus nous leur permet-
tons de bâtir un hôpital à
leurs frais et depens, pour la
construction du quel nous leur
promettons de donner en pur
don les materiaux necessaires
qu'ils feront porter à leurs frais,
et outre cela, quand cette colo-
nie sera bien établie, nous leur
donnons 1000. écus pour fonds
inalienable, qui seront mis à in-
terest pour en estre retiré annu-
ellement la somme de 50. écus
pour la subsistance des pauvres
qu'ils y pourront avoir, le quel
fonds aussibien que tous les
legats, qui pour roient estre
faits en suite audit hôpital, ne
pourront estre alienez sous
quel pretexte que ce soit, et
sera le dit hôpital exempt de
toutes

men haben mögen/ gänzlich entho-
ben seyn.

8. Die Priester mögen frey und
ungehindert in solch Armen-Haus
ein- und außgehen/ die Armen und
Krancken reformirter Religion,
gleich wie auch in denen Gefäng-
nissen die Gefangene besuchen/
trösten/ und sonst alles das je-
nige frey verrichten/ was ihr
Ambt mit sich bringet/ insonder-
heit auch die etwa zum Tode ver-
damte Persohnen/ ihrer Religion,
zur Gerichts-stätte begleiten/ und
mit lauter Stimme denenselben
durch Gebethe und Vermahnun-
gen beystehen.

9. In Sachen/ welche bey dem
Französischen Kirchen-Rath oder
Consistorio vorkommen/ sollen die
Prediger für der Justiz als Zeu-
gen zu deponiren/ es wäre dann/
daß es Unsere Hohe Persohn oder
Unser Fürstl. Hauß und Unsere
Stadt/ und Land und Leute beträf-
fe/ nicht gehalten/ in Justiz- und
Policey-Sachen oder anderen Be-
gebenheiten aber Zeugnisse zuge-
ben schuldig seyn/ jedoch soll das
examen vor Unserer Justitz-Santz-
ley oder auff dero Verordnung
von einem absonderlichen Com-
missario geschehen.

10. Weiter sollen die Frantzösis.
Reformirte allerdings als Unsere
angebörne Unterthanen gehalten
und unter denenselben und ihnen
kein Unterschied gemacht/ folglich
sie/

toutes sortes d'impositions et
charges publiques et particulieres.

8. Il sera libre et permis aux mi-
nistres d'aller exhorter, consoler,
faire des prieres et tout ce qui de-
pend de leur ministere aux pauvres
et aux malades de leur religion, qui
se trouveront tant dans l'hôpital
que dans les prisons ou autres en-
droits de la ville où qu'ils puissent
estre, pourront en outre conduire
au supplice les personnes de leur
religion reformée condamnées à
mort et leur departir les consola-
tions necessaires à haute voix, faire
prieres publiques et chanter les
psaumes.

9. Pour les choses qui se passe-
ront dans le consistoire, les pa-
stors ne seront pas tenus de re-
pondre devant la justice en qua-
lité de témoins, si ce n'est pour
des choses qui concerneront no-
stre personne ou nostre Ser^{me} fa-
mille, nostre Estat ou sujets. Et en
d'autres affaires de justice ou de
police, ils seront obligés à depo-
ser devant nostre conseil de justi-
ce ou devant un commissaire qui
sera nommé pour cet effet.

10. Les François refugiés seront
reconnus sans aucune distinction
comme nos anciens sujets, pour
jouir dans nos E'tats des mêmes
honneurs, privileges prerogatives,
im

se/ Frantzösis. Reformirte/ aufgenommen die jenigen Privilegien/ welche die Städte bey bestellung des Magistrats in particular haben/ aller dignitäten/ Aempter/ und so Civil- als Militair-Bedienungen fähig geachtet/ und in so weit ein- oder der ander darzu geschickt/ darzubefordert/ auch hierauff bey ihren Bedienungen gegen määnniglich geschützet werden.

II. Damit auch in Justitz-Sachen allerhand sonst zubesorgende confusiones und Weiterungen verhüten werden/ Ordnen und wollen Wir hiemit/ daß jedesmahl Unser Commercien Rath und Director dieser colonie, benebens noch andern Persohnen / welche Wir specialiter darzu benennen werden/ die vorkommende Klagen annehmen/ und zwar 1. Wann die streitende Theile beyderselts/ Frantzosen und manufacturiers sind/ solche für sich allein abhandeln; Wann aber 2. Bürger und Frantzösis. Manufacturiers gegen einander Klage hätten/ jemanden aus Mittel des Raths mit zuziehen; Gleich wie auch/ wann 3. zwischen Frantzösis. Manufacturiers und Frembden / welche unter des Stadt-Raths zu Hameln Jurisdiction nicht gefessen/ Streit vor siele/ und der Frembde Kläger wäre/ selbiger der durchgehenden observanz nach forum rei folgen / mithin für Unserm Commercien-Rath und Commissario auch Bey-Geordneten stehen und Recht suchen / da aber im Gegentheil der Frembde

immunités; charges et fonctions tant militaires que civiles selon qu'ils seront jugés capables, saufs les privileges particuliers des villes à l'égard de leurs magistratures, voulant, qu'en suite ils ne puissent estre troubles ny inquietés dans la fonction de leurs charges.

II. Afin d'éviter toute sorte de confusion dans les affaires de justice, nous voulons que notre conseiller et directeur de la colonie conjointement avec les autres personnes que nous nommerons, administre la justice dans la maniere suivante: 1. quand il y aura quelque différent de François à François, ils le jugeront en seuls. 2. lors qu'il y aura différent de François à Allemand ou d'Allemand à François, les dits juges appelleront au jugement quelqu'un du senat de la ville de Hameln; 3. en cas qu'il y eût quelque différent entre un François réfugié, et un Etranger qui ne sera pas de la jurisdiction du magistrat de Hameln, alors si l'Etranger est demandeur, il suivra le tribunal du deffendeur selon l'usage pratiqué par tout, et par ainsi il portera sa plainte contre le François réfugié devant les dits conseiller et adjoints,

Beklagter wehre / die Sache vor
Unserm Stadt-Schultheiß da-
selbst angebracht werden / und der-
selbe Unsern Commerciën-Kath
und den von Uns Zugeordneten
mit zur cognition der Sache zie-
hen / racione loci auch die jenige
Streitigkeiten / so zwischen Bür-
gern und Franzosen / oder Fran-
zosen und Frembden vorkommen /
auff dem Rathhause / die andern
aber in des Commerciën-Kaths /
und Directoris Behausung / bis et-
wan nach diesem ein besonderer
Ort darzu destiniret worden /
vorgenommen und erörtert wer-
den sollen.

Auff diese Masse mögen
bey diesem Gerichte alle Civil-
Klagden / so unter ihnen entstehen
können / definitivè abgethan wer-
den / und soll / wann die Summa li-
tis unter 30. Rthlr. deswegen kei-
ne appellation statt haben / in hö-
hern Summen aber dem gravirten
Theil zu appelliren verstattet / je-
doch sothaner appellation unge-
hindert von dem Judice gesprochen /
und die lerentz / wann der gewin-
nende Theil gnugsame caution der
Erstattung dessen / was so wol in
der Hauptsache als wegen Kosten
und Schaden erkant werden mag /
leisten kan / vollzogen / Sonsten
aber / wie auch wann Unsere Justiz-
Santzeley darin gestaltten Sachen
nach inhibition thut / mit der exe-
cution eingehalten / und im übrigen
sowol in erster als zweyter
instanz die Sache auffß beste
rechtlicher Weise befördert wer-
den / daserne auch in des Com-

mer-

et si aucontraire le François est le
demandeur, il accusera l'etranger
devant le Stadt Schoultheis ou
Maire du dit lieu, le quel con-
jointement avec le dit Commissaire
et A' joints jugeront du dit diffe-
rent: Quant au lieu de l'admini-
stration de la justice, Elle se tien-
dra lors qu'il s'agira d'Allemand à
François comme aussi de François à
E'trangers à l'ôtel de ville, mais
lors qu'il s'agira de François à Fran-
çois, dans la maison de nôtre con-
seiller et commissaire jusqu' à ce
que l'on ait assigné une maison
particuliere pour y administrer la
justice.

Suivant ce que dessus pour-
ront les susdits juges Juger defini-
tivement de toutes les caufes civi-
les jusqu' à la somme de 30. écus,
au dessous de la quelle il n' y aura
pas d'appel, et s' agissant de plus
grandes sommes pourra la partie
gravée appeller devant nôtre con-
seil de justice, et la sentence sera
executée non obstant l'appel, à
condition que la partie, en faveur
de la quelle cette sentence aura esté
prononcée, donnera une caution
suffisante de rendre selon qu'il sera
jugé dans l'instance d'appel aussi-
bien la somme principale que les
frais et dommages soufferts, car
sans cela, ou si nostre conseil de
justice y portoit defense expresse,
l'execution en sera suspendue.
Que si dans l'absence du commis-
saire ou de quelquun des autres
juges il arrivoit des cas extraordi-
naires, et qui ne puissent être dif-
ferés, ce luy ou ceux qui se trouve-

ront

mercien: Raths oder dessen Ad-
juncti Abwesenheit / Sachen
vorfelen / so keinen Verzug lit-
ten / sollen solche von denen noch
Anwesenden auff obbeschriebene
Mhrt untersucht und decidirt,
sonsten aber bis zu des andern
Wiederkunfft / gewartet werden.
Was die peinliche Leibes- und Le-
bens- Straaffe / oder auch relega-
tion merittende Sachen belan-
get / Gleich wie dieselbe immedia-
te für Unsere Justitz- Cantzelen ge-
hören / Also hat auch in dem
Fall / wo metus fugæ vorhanden /
Unser Stadt- Schultheiß zu Ha-
meln den Delinquenten apprehen-
diren oder Hand- fest machen zu-
lassen / jedoch wann es die Zeit
leidet / Unserm Commercien- Rath
und Commissario auch Zugeord-
netem communication darvon zu-
thun / und mit denenselbē vorhero
die Sache zu überlegen / auch folg-
lich fordersambst an gemelt Unsere
Cantzelen zuberichten. Endlich in
Commercien- Sachen lassen Wir
gnädigst geschehen / daß die Fran-
zösis. Gemeinde jährlich 4. Kauf-
leute von ihnen erwählen / und Uns
unterthänigst vorschlagen / umb 2.
davon zu confirmiren / welche bey
solchen Begebnissen / so das com-
mercium berühren / mit bewohnē /
und ihr Gutdüncken vorbringen /
auch endliche Angelobung deshal-
ber thun sollen. Ubrigens sollen
die bey diesem Judicio fallende
Geldbussen in gemeinen und nicht
peinliche Sachē zur helfte für Uns /
die andere helfte für die Französif.
Gemeinde selbst berechnet werden.

ront sur le lieu en connoistront
seuls dans la maniere sus dite, mais
si l' affaire ne requerroit pas cele-
rité, on la remettra jusqu' à l'arri-
vée de l' absent. A l'égard des
affaires criminelles, où il écherra
demort peine ou inflictive, qui
dependent immédiatement de
notre haute justice, en cas qu'il
y ait à craindre, que le criminel
vint à s' évader, notre Stadt
Schultheis de Hameln le fera arrê-
ter ; toutes fois si le tems le per-
met il ne le fera qu' avec partici-
pation de notre conseiller et A-
jointis, qui en feront conjointe-
ment l' instruction pour qu'ils
nous l' envoient avec leur senti-
ments. Finalement pour le com-
merce nous voulons, que la colo-
nie choisisse annuellement 4. Mar-
chands d' entre Eux, qu'ils nous
présenteront ; pouten confirmer
deux, les quels dans les affaires
concernant le commerce assiste-
ront et diront leurs sentiments
apres avoir au preallable prêté le
serment. Au sur plus pour ce qui
concerne les amendes, qui écher-
ront dans les affaires civiles, la
moitié en appartient à Nous et
l' autre moitié, à la colonie Fran-
çoise.

12. Wir concediren zum Zwölfften gemelten Frantzösischen Reformirten/daß Sie in Unsern Fürstenthumē und Landen ins Stück und ins Kleine männiglich ungehindert und zwar 10. Jahr lang à dato an / ihre gemachte Bahren verhandeln mögen / welche Zeit über sie von allen Zöllen / contributionen und imposten / wie solche Nahmen haben mögen / allein die consumtions - accise außgenommen / gänzlich eximiret und befreyet sein sollen / allermassen solches Unsere vormahls ertheilte concessionen mit mehrerem besagen.

13. Die Prediger der Frantzösischen Reformirten Kirche / wie auch diejenige Persohnen / welche in obgedachten judicio sitzen / sollen gleichmässiger Ehre und Vorzugs zugeniessen haben / als die Prediger Unserer confession, und die Richter und Besitzer in dergleichen anderen Judiciis erster instanz haben und geniessen ; sollen auch / so lange sie das Ambt versehen / wie auch deren Wittiben / dabey gelassen werden.

14. Die Frantzös. Handwercker / welche sich also zu Hameln häußlich nieder lassen wollen / sollen nicht gezwungen seyn / nach Gewonheit des Landes die Zünffte zu gewinnen / sondern ihnen frey stehen / ihre Handthierungen / so gut sie können / zu treiben / und eine solche Anzahl Lehr-Jungen oder Gesellen zu setzen / als sie wollen / da sie aber in die teutsche Zünffte eingenommen zu werden verlangten / sollen

12. Nous accordons aux dits réfugiés de negotier, et trafiquer dans l'étendue des lieux de notre obéissance en gros et en détail, en la même maniere que peuvent le faire nos sujets naturels et hereditaires, sans en être empêchés, et cela sous la bonne fois des franchises pendant dix ans, durant lesquels ils seront exemts de toutes sortes de droits, peages, impostes et autres charges, à la reserve du droit des accises, conformément à nos precedentes declarations.

13. Nous voulons, que les pasteurs des dits François réfugiés jouissent de mêmes honneurs, prerogatives, immunités et autres avantages qui sont accordés aux pasteurs de notre confession, et à l'égard des juges François qui seront établis, ils seront traités également comme les autres juges en premiere instance dans nos États et jouiront de mêmes privileges et droits tant qu'ils occuperont cette charge, comme aussi leurs veuës.

14. Les réfugiés qui s'établiront dans la dite ville ne seront obligés d'entrer dans aucune abbaye maîtrise ny aux coutumes du país, mais ils exerceront leurs mestiers en toute liberté sans être troublés en façon quelconque et pourront entretenir autant d'apprentifs ou compagnons que bon leur semblera, et en cas que quelqu'un d'eux

solten sie darin aufgenommen und gleich andern Unsern Unterthanen gehalten werden.

15. Gemelte Franztzösische Reformirte Flüchtlinge mögen nach ihrem freyen Willen und Belieben von allen und jeden ihren Güthern und Haabseeligkeiten/ Beweglich- und Unbeweglichen/ unter Lebendigen/ und um sterbens willen disponiren/ durch Testamenta, Vermachtuisse/ codicillen und dergleichen / jedoch damit selbige bestehen können / ein Testament von 7. Zeugen / und ein codicill von 5. Zeugen unterschrieben und bekräftigen lassen/ Würde aber jemand ab intestato versterben/ soll dessen Verlassenschaft dem nechsten Erben gefolget / wann aber kein Erbe vorhanden / oder der nechste Erbe in solch Landen wohnhafft / aus welchen in diese Lande keine Erbschafft gefolget wird/ fällt die Verlassenschaft Unserm Filco anheimb.

16. Ob Wir Uns zwarten gantzlich versehen/ mehrgedachte Franztzösische refugiés / in betracht der vielfältigē Gnade/ Hulde/ und angewandter auch noch ferners anzuwendendē grossen Kosten Uns/ die Proben ihrer würcklichen Er-

d'eux voulast entrer dans les maistrises des Allemands, il y sera reçu et traité comme nos autres suiers.

15. Les François reformés pourront aussi disposer en toute liberté à la vie et en mort de leurs biens en fonds et autres, meubles et immeubles, par donation, testaments, codicille, legats, et autres voyes de droits, toutes fois qu'un testament pour être valable sera signé par 7. témoins et un codicille par 5. Et en cas que quelqu'un viant à deceder ab intestato, tous les biens généralement appartiendront aux plus proches parents, mais lors qu'il n'y en aura point du tout, ou que les plus proches heritiers seront dans des pais étrangers, des quels Il n'est pas permis de faire sortir les effets et biens, alors l'heritage restera entre les mains de nôtre Procureur fiscal pour le garder jusques à ce que celui qui sera appellé à la succession, vienne habiter dans nos Etats.

16. Bien que nous ne doutions aucunement queles François refugiés en consideration des graces speciales, qu'ils ont reçues ou recevront de nous, et de plusieurs depen-

känntnisse verspühren lassen/und zu
Erhaltung des abgezielte Zwecks/
nemlich zu Festsetz und Beforde-
rung der manufacturen zu Ha-
meln allen treuen Fleiß anwen-
den/und zu dem Ende ihr Leben-
lang in Unfern Landen verbleiben
werden / so wollen Wir nichts
destoweniger/ wann jemand von
hinnen wieder hinweg ziehen wol-
te/ ihn mit Weib und Kindern/
Hausgenossen / und allen seinen
Gütern unauffgehalten fortziehen
lassen/ jedoch mit Beding / daß er
vorhero denen conditionen wor-
zu er sich verbunden / gnug thue/
und seine Schulden bezahle / ge-
stalten auch diejenigen/ welche sich
nach den genossenen 10. Frey-
Jahren wieder von dannen be-
geben / sich des in Teutschland/
und Unfern Landen recipirten
Rechtens / welches Wir Uns in
diesem Punct hiermit reserviren /
nicht entschütten können.

17. Um das Commercium desto-
mehr in Aufnahm zu bringen/
setzen und ordnen Wir hiemit /
daß diejenigen Schulden / so in
Unfern Landen von denen Franzö-
sischen refugiés gemachet werden/
denen in Frankreich und anderen
ältern Schulden / sie mögen privi-
legiret seyn als sie wollen / ja selbst
causa dotis, wann die Heurath
aufferhalb Unserer Landen gema-
chet und dos in diß Land nicht ge-
bracht/

les que nous avons faites et ferons
à l'avenir, voudront bien nous
donner des preuves réelles de leur
reconnoissance et s'employer de
tout leur pouvoir à l'avancement
et à la perfection des manufactu-
res de Hameln, comme c'est nô-
tre principal but, et par conse-
quent qu'ils resteront toute leur
vie dans nos Estats, toutes fois si'l
y en avoit quelquun qui eust des-
sein de se retirer de nos Estats,
nous leurs accordons la liberté de
s'en aller avec leurs femmes, en-
fans, et domestiques et emporter
avec eux tous leurs effets, à condi-
tion qu'ils ayent pour un prealla-
ble rempli les conditions de leurs
engagements et satisfait ceux à
qui ils pourroient devoir, et que ceux
qui seretireront après les 10. an-
nées de franchise ne seront aucune-
ment exemts du droit generale-
ment reçus dans nos Etats, comme
dans tout l'empire, lequel nous
nous reservons particulièrement.

17. Pour faciliter le commerce
dans nos Estats, nous voulons,
que toutes les dettes, qui seront
contractées entre les refugiés,
soient anterieures et preferables
à toutes celles, qui ont esté con-
tractées en France et ailleurs, quel-
ques privilegiées qu'elles soient,
même aux dotes de femmes, dont
les mariages auront esté contra-
ctés

bracht / vorgezogen und gültiger
seyn / folglich solche Neue in Un-
seren Landen contrahirte Schul-
den jenen präferiret werden
sollen.

18. Sonsten mögen gemelte re-
fugiés in Unsern Fürstenthümben
und Landen gleich andern Unter-
thanen freye und unfreye Güter
kauffen / besitzen / und die nahment-
liche Freyheit - Gerechtsahme - und
prærogativen darauff gemessen / als
der vorige Besitzer ingehabt und
bessessen.

19. Die 10. Frey-Jahr über sol-
len dieselbe von aller Pflege und
curatel auch sequestern über Unse-
re angebohrne Unterthanen und
deren Güter befreyet seyn.

20. Schließlich Ratificiren und
Confirmiren Wir alle und jede in
Unsern hievorigen Resolutionen
und Concessionen enthaltene Pun-
cte, in soweit dieselbe dieser Unse-
rer Declaration nicht zugegen lauff-
fen / behalten Uns auch bevor / sel-
bige ins künfftige zu mehrern
Aufnahmen der Frantzösischen
Reformirten Gemeinde zu Ha-
meln nach Befinden zu vermeh-
ren. Und damit desto vester dar-
ob gehalten werde / und niemand
sich mit der Unwissenheit entschul-
dige / haben Wir dieses in offenen
Druck geben und publiciren
lassen.

Befehlen hierauff allen und
jeden Unsern Civil- und Militair-

Stés hors de nos États et que la
dote n' y aura pas esté appor-
tée,

18. Les François reformés pour-
ront acheter dans nos duchés et
États comme tous nos autres Su-
jets toutes sortes de biens tant
nobles que rureaux, des quels ils
jouïront sous les mêmes charges,
honneurs, droits et prerogatives
qu'en ont jouï les vendeurs.

19. Pendant les 10. annés de
franchise nous voulons que les
François reformés ne puissent
estre tuteurs, curateurs ny seque-
stres pour nos sujets naturels.

20. Finalement nous confir-
mons et ratifions tout ce qui est
contenu dans les resolutions et
declarations cy devant donneés,
en tant qu'elle ne sont pas contrai-
res à la presente ; nous reservant
d'augmenter nos graces en faveur
et pour l'avantage de la dite colo-
nié Françoise reformée de Ha-
meln. Pour plus grande seurété,
et afin que le public en soit in-
formé nous l'avons fait imprim-
er et publier, enjoignants à
tous nos officiers tant civils que
militaires, baillifs et magistrats
dans les villes, comme aussi ge-

nera-

Bedienten / Beambten / Magi-
straten in den Städten / Unterthä-
nen und Angehörigen / daß selbige
ob diesem allen vestiglich halten /
und mehrgemelte Französische Ma-
nufacturiers dabey kräftiglich
schützen und handhaben sollen ;
Bei Vermendung Unserer Un-
gnade und anderer willkührlichen
harten Bestrafung.

Urkundlich dessen / haben Wir
es eigenhändig unterschrieben /
und mit Unserm Geheimbten-
Rahts- Insigel betrucken lassen.
Geschehen Hannover / den 1. Au-
gusti, 1690.

neralement à tous nos sujets et
habitans, de s' y conformer
ponctuellement et de tenir la
main à l'execution de cette pre-
sente declaration, sous peine de
notre disgrace et autre peine ar-
bitraire.

Donné sous notre grand sceau
du Conseil privé à Hannover le
1. d' aoust, 1690.

L. S.

Ernest August.